



Análisis traductológico de la traducción de *Bush Studies* de Barbara Baynton

Evelyn Oubiña Duarte

Tutora: Helena Borrell Carreras

Trabajo final de grado

Curso 2022/2023

Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

UVic-UCC, UOC

Enero 2023

Agradecimientos

Quiero agradecer a todos y cada uno de los profesores y las profesoras de quienes he sido alumna durante este grado, por el incalculable valor de todo lo que me han enseñado, que no ha hecho más que reafirmar y profundizar mi amor por la traducción y los idiomas.

A mi tutora, Helena Borrell Carreras, por guiarme a lo largo de todo este proceso, por sus comentarios constructivos y sus observaciones siempre acertadas.

A mi familia, porque a pesar de la enorme distancia física que nos separa, siempre han estado cerca, acompañándome.

Y, en especial, a mi pilar, mi marido Hendrik. Sin él y su apoyo incondicional durante estos cuatro intensos años de estudio y trabajo, sencillamente no lo habría logrado.

Índice

<i>Resumen</i>	4
<i>Abstract</i>	4
1. <i>Introducción</i>	5
1.1 Motivación.....	5
1.2 Objetivos	5
2. <i>Metodología</i>	5
3. <i>Marco teórico</i>	6
3.1 Definición de las técnicas de traducción según Hurtado y Molina	6
3.2 Identificación de los referentes culturales: los culturemas	8
3.3 Domesticación frente a extranjerización	9
3.4 Otras cuestiones: las variedades dialectales y la distancia temporal	10
3.4.1 El dialecto y su traducción.....	10
3.4.2 El alejamiento cronológico entre la obra original y su traducción	11
3.5 La literatura australiana y el concepto de <i>bush</i>	11
3.6 Barbara Baynton y su obra.....	13
4. <i>Traducción al español: análisis traductológico</i>	13
4.1 Identificación de los principales retos de traducción	13
4.2 Detección y análisis de las estrategias de traducción predominantes	14
4.2.1 Referencias culturales en el texto fuente y su traducción	14
4.2.2 Análisis del lenguaje: dialecto, léxico y sintaxis.....	23
4.2.3 Otros ejemplos: análisis general	27
5. <i>Conclusión</i>	28
6. <i>Bibliografía</i>	30
<i>Anexo</i>	32

Resumen

La literatura australiana de los siglos XVIII y XIX es aparentemente desconocida para los lectores de habla hispana. A pesar de que en este periodo surgieron algunos de los más reconocidos y destacados narradores australianos, como Banjo Peterson o Henry Lawson, cuya reputación literaria es tan trascendente que se le atribuye el título de formador del australianismo y de la identidad nacional, pocas o ninguna de sus obras han sido traducidas al español. Lo mismo ocurre con la obra de escritoras, como Rosa Campbell Praed o Barbara Baynton, entre muchas otras, cuyas miradas sobre la vida en el *bush* difieren en gran medida de la de sus homólogos masculinos, también han permanecido en gran medida sin traducir.

Este artículo propone quizás el primer análisis de la única traducción registrada y publicada hasta la fecha de *Bush Studies* de Barbara Baynton al español, *Estudios de lo Salvaje*. Se prestará especial atención al número significativamente abundante de rasgos culturales que sirven tanto de indicadores del contexto histórico específico en el que se escribieron los relatos, así como de fuertes nociones inherentes a la cultura australiana.

Palabras clave: literatura australiana, Barbara Baynton, análisis traductológico, rasgos culturales

Abstract

Australian literature of the 18th and 19th centuries is seemingly unknown for Spanish-speaking readers. Despite the fact that this period saw the emergence of some of the best known and greatest Australian storytellers, such as Banjo Peterson or Henry Lawson, whose literary reputation is so significant that he has been hailed as shaper of Australianism and national identity, scarcely any or none of their works have been translated into Spanish. The same applies to the work of female writers, namely Rosa Campbell Praed or Barbara Baynton among many others, whose accounts of bush life differ greatly from that of their male counterparts, have also remained largely untranslated.

This paper proposes, perhaps, the first analysis of the only recorded and published translation to date of Barbara Baynton's *Bush Studies* into Spanish, *Estudios de lo Salvaje*. Special attention will be paid to the remarkably abundant number of cultural features which serve both as indicators of the specific historical context in which the stories were written, as well as strong notions inherent to Australian culture.

Keywords: Australian literature, Barbara Baynton, translation analysis, cultural features

1. Introducción

1.1 Motivación

Si bien existen trabajos que analizan la literatura australiana de principios del siglo XIX y del XX y el abordaje de ciertos temas que son recurrentes en esta, por ejemplo, la relación de los protagonistas con la naturaleza, *the bush* y la representación de la mujer en un mundo predominantemente masculino, el concepto de *mateship*, etc. no hay estudios que se centren en contrastar y analizar los aspectos vinculados a la traducción de este tipo de obras al español: qué técnicas de traducción suelen emplearse y cómo se trasladan los aspectos culturales del texto fuente al texto meta.

1.2 Objetivos

A partir de lo expuesto anteriormente, se llevará a cabo un análisis traductológico de la versión en español de *Bush Studies*, poniendo especial atención en de qué manera se han trasladado conceptos fuertemente vinculados a la identidad y la cultura australianas en el idioma de llegada.

Los objetivos propuestos son los siguientes:

- Detectar y analizar los principales retos de traducción que presenta este tipo de literatura.
- Examinar las técnicas de traducción empleadas.
- Identificar las referencias culturales (culturemas) en el texto fuente y su traducción.
- Analizar el estilo de la traducción, tomando en cuenta que se trata de relatos escritos entre fines del 1800 y comienzos del 1900 y, por lo tanto, reflejan un lenguaje histórico.
- Concluir si existe una tendencia predominantemente extranjerizante o domesticadora en la traducción.

2. Metodología

La metodología empleada en este trabajo tiene como premisa realizar un análisis contrastivo entre la obra original en inglés de Barbara Baynton, *Bush Studies*, y su única traducción en español publicada hasta la fecha por la Editorial Impedimenta, *Estudios de lo Salvaje*, de Pilar Adón.

Para llevarlo a cabo, he establecido un marco teórico de referencia en el que se aborda de forma breve conceptos fundamentales de la teoría de la traducción y la traductología: la definición y clasificación de las técnicas de traducción, según Hurtado y Molina (2002); la noción de culturema a partir de Vermeer y su clasificación de acuerdo con Molina (2001); las estrategias de extranjerización y domesticación conforme a la postura de Venuti (1995). Asimismo, para caracterizar la literatura australiana y el concepto fundamental de *bush* se ha incorporado bibliografía de Susan Barrett (2003), María Socorro Suárez Lafuente (1997), P. Bhuvaneswari (2008), Kay Schaffer (1989), Koyel Chakrabarty (2013) y Agnes Honka (2007). Por último, los artículos de Martínez Magaz (2005), sobre el dialecto, y de Hernández Guerrero (1999), sobre el alejamiento cronológico, han sido de gran ayuda para aportar un

panorama general de cómo suelen resolverse ambas cuestiones durante el proceso de traducción.

Para el ejercicio práctico de análisis se han escogido fragmentos de los seis relatos incluidos en *Bush Studies*, dispuestos en forma de tabla con su equivalente en español y un comentario sobre la traducción. El criterio de elección de los segmentos ha sido seleccionar la mayor variedad de ejemplos posibles con el fin de ilustrar la complejidad que implica traducir un texto de estas características que incorpora, entre otros, elementos socioculturales (cuya clasificación responde a la noción de *culturema* y las categorías propuestas por Lucía Molina, que se incluyen en el punto 3.2 del marco teórico); diálogos que reflejan una variedad dialectal específica, perteneciente a los habitantes del *bush*; y elementos del registro: semántica, sintaxis y léxico, que denotan la distancia cronológica entre el lenguaje de un texto del 1800 y que, por lo tanto, refleja usos arcaicos, y el actual. Dadas las limitaciones del presente trabajo en cuanto a su extensión, en el apartado «Anexo» se recogen ejemplos complementarios con el fin de brindar una perspectiva más amplia de las técnicas utilizadas.

Para concluir, se intenta determinar cuál es el método predominante en el texto traducido (extranjerización o domesticación, de acuerdo con los conceptos detallados en el punto 3.3) y qué técnicas de traducción son las que se emplean con más frecuencia para alcanzar este resultado.

3. Marco teórico

3.1 Definición de las técnicas de traducción según Hurtado y Molina

En el artículo *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, de Amparo Hurtado y Lucía Molina, las autoras hacen una distinción entre método, estrategia y técnica de traducción, que conciben como categorías en esencia diferentes: «Translation method refers to the way a particular translation process is carried out in terms of the translator's objective, i.e. a global option that affects the whole text». (Hurtado y Molina, 2002: 507). Por lo tanto, el método de traducción escogido repercute en el texto en su totalidad e influye en las técnicas de traducción seleccionadas que, a su vez, determinan cómo se traducen las microunidades textuales.

Para resolver los problemas que pueden surgir al llevar a cabo una traducción, el traductor hace uso de variados procedimientos, tanto conscientes como inconscientes, verbales o no verbales, a los que Hurtado y Molina (2002) definen como estrategias de traducción. Las autoras establecen que las estrategias son el medio para encontrar una solución adecuada para una unidad de traducción puntual y que dicha solución se concreta al emplear una técnica determinada. También señalan que, si bien algunos mecanismos pueden funcionar tanto como estrategia como técnica, en general, cada una ocupa un lugar diferente: las estrategias forman parte del proceso de resolución de problemas mientras que las técnicas repercuten en el resultado.

Sobre la base de lo mencionado anteriormente, Hurtado y Molina delimitan el concepto de técnica de traducción como un procedimiento que permite analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia traductora. Las técnicas de traducción afectan al resultado de la traducción, se clasifican a partir de una comparación con el original, inciden en las microunidades textuales y, además, poseen la cualidad de ser discursivas, contextuales y funcionales. En

conclusión, las técnicas de traducción, que se conciben como un instrumento del análisis textual, en combinación con otros instrumentos permiten analizar de qué manera funciona la equivalencia de la traducción en relación con el texto de partida.

En función de la definición, proponen la siguiente clasificación de las técnicas de traducción (versión en español tomada de Molina, 2001: 114-115)

Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
Substitución (lingüística o paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.

Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
-----------	--

3.2 Identificación de los referentes culturales: los culturemas

Varios autores se han preocupado por estudiar la importancia de los elementos culturales al momento de trasladarlos de una lengua a la otra, entre otros, el lingüista Eugene Nida, el académico y profesor Peter Newmark, o el lingüista y traductólogo Hans Vermeer. Y cada uno de ellos ha atribuido un nombre específico a dichos elementos culturales: Nida los denomina «elemento cultural» (Kounitrate 2020: 139); Newmark, «foco cultural» (Kounitrate 2020: 139) y Vermeer, es a quien se le atribuye la definición de «culturema» (Kounitrate 2020: 138).

Según Christiane Nord, los indicadores culturales reciben el nombre de «culturemas» y se definen de la siguiente manera: «A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X» (2018: 32).

Lucía Molina, que toma el término de Vermeer «culturema», lo redefine como «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (2001: 89) y propone cuatro categorías para clasificarlo:

Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados) y topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Nota: Tomado de «Cuadro n.º 2: Propuesta de clasificación de ámbitos culturales», por L. Molina, 2001, *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, p. 97-98. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

3.3 Domesticación frente a extranjerización

El traductor puede utilizar diversas estrategias para abordar la traducción de culturemas en un texto. Como señalan los autores Louise M. Haywood, Michael Thompson, y Sándor Hervey (2009), existe un abanico de opciones que se enmarca entre dos extremos, en lo que a la traducción de referencias culturales se refiere. Hacia un lado, la extranjerización, la tendencia a preservar la mayor cantidad posible de elementos culturales de la lengua de partida. Esto puede lograrse a través de diversos recursos:

- Transferir términos y nombres de la lengua de origen a la lengua meta sin modificarlos (préstamo), o traducirlos mediante la técnica «calco».
- Incorporar referencias culturales específicas sin brindar información o explicación adicional o hacerlo en forma de notas a pie de página o introducción. Es decir, sin incluirlo en el cuerpo del texto.
- Traducir expresiones idiomáticas de forma literal.
- Mantener los elementos intertextuales y los rasgos de género específicos de la cultura de la lengua de origen, sin precisar su relevancia a nivel cultural.
- No adaptar aquellas diferencias en tanto a valores, costumbres o expectativas propias de la cultura de origen.

Hacia el otro lado, la domesticación, la preferencia por hacer la cultura del idioma de origen comprensible para los lectores de la lengua meta, ya sea mediante el reemplazo de elementos de la cultura de origen por otros de la cultura meta, o mediante otras estrategias que constituyen diversas formas de «transposición cultural» (Haywood et al., 2009: 72), entre las que se incluyen las siguientes:

- Traducir los términos y nombres de la lengua de origen o emplear equivalentes culturales aproximados inherentes a la cultura de la lengua meta.
- Incorporar en el texto de la lengua meta información adicional para explicar las referencias culturales específicas de la cultura de la lengua de origen.
- Traducir las expresiones idiomáticas de forma comunicativa, es decir, de manera tal que se logre un estilo fluido y coherente con la lengua meta.
- Aclarar el significado de los elementos intertextuales y los rasgos de género específicos de la cultura de la lengua de origen, dentro del mismo texto, o sustituirlos por elementos comparables de la cultura de la lengua meta.
- Adaptar aquellas referencias que transmiten valores, costumbres o expectativas propias de la cultura de origen a los patrones culturales de la cultura de la lengua meta.
- Suprimir cualquier elemento que se considere intraducible o que se estime irrelevante para los lectores de la lengua meta.

Lawrence Venuti introdujo las nociones de domesticación y extranjerización por primera vez en 1995, conceptos que define y diferencia del siguiente modo:

A domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad. (Venuti 1995: 20)

Venutti toma como punto de partida la postura del teólogo y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher quien, ya en 1813, en su trabajo *On the Different Methods of Translating* sostenía que existen solo dos métodos de traducción posibles «Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him» (Venuti 2001: 242). Asimismo, Venuti afirma que la domesticación implica la adhesión a los cánones literarios propios de una lengua de llegada puntual, tanto al escoger un texto en otra lengua como al desarrollar un método para traducirlo, mientras que la extranjerización pone de manifiesto la identidad de un texto como texto extraño solo al posicionarse como opuesto frente a lo propio, esto es, al desafiar los cánones literarios de la lengua meta.

La extranjerización, por lo tanto, permite a los lectores de la lengua meta acercarse a la cultura de la lengua de origen, a través de un texto que se entiende y lee como una traducción y se percibe como extraño a la cultura de destino. Aquí, el traductor rompe de forma intencional las pautas lingüísticas de la lengua de llegada a fin de evidenciar la alteridad del texto traducido. La domesticación, o naturalización, de acuerdo con la clasificación de Hurtado y Molina, pretende lo opuesto, lograr un texto más accesible y natural en la lengua de llegada, mediante la adaptación o incluso la eliminación de diferencias culturales. Se prioriza la fluidez y la naturalidad para así alcanzar un texto que no necesariamente se identifique como una traducción, sino como un texto escrito originalmente en la lengua meta.

3.4 Otras cuestiones: las variedades dialectales y la distancia temporal

3.4.1 El dialecto y su traducción

La traducción de un dialecto, este término entendido como una variante diatópica de una lengua, es decir, vinculada a una zona geográfica o a un grupo social específico, supone un desafío de traducción. En general, la incorporación de un dialecto en textos escritos responde a una elección del autor o la autora y tiene por objetivo representar el modo de hablar de un personaje a la vez que delimita su origen geográfico o social.

En el caso puntual de la obra de Baynton, así como de otros autores australianos que también han hecho uso de este recurso, la inclusión de diálogos escritos de tipo dialecto (generalmente, reproducidos de forma fonética) es destacar el habla vernácula perteneciente al *bush* y, a la par, caracterizar a sus habitantes. Es decir, funciona como un marcador de su ignorancia y materializa la disparidad entre lo salvaje, las gentes incultas y pobres del *bush*, que utilizan un inglés prácticamente inentendible, y la civilización, las gentes educadas de los pueblos y ciudades, que pueden comunicarse de manera clara (obsérvese el contraste evidente en *Squeaker's mate*, por ejemplo, donde las intervenciones orales de la mujer que proviene del pueblo se reproducen en un inglés claro y legible, *Take me from her, take me from her*, en contraste con el habla casi incomprensible de Squeaker, *Call 'im orf, Mary, 'e's eatin' me*).

De acuerdo con Martínez Magaz, la traducción de dialectos se puede abordar de tres formas distintas:

1. Traducir tratando de buscar una variedad geográfica real en la lengua meta, siendo imposible encontrar variedades equivalentes entre dos lenguas distintas.
2. La traducción por un dialecto imaginario. Esta estrategia traductora supone la alteración de rasgos de pronunciación o de cualquier otra índole, simplemente para marcar un alejamiento de la variedad estándar.
3. Traducir obviando la presencia de dialecto en el TO, es decir, traducir como variedad estándar, perdiendo cualquier tipo de rasgo dialectal en el TM. (2005: 603-604)

3.4.2 El alejamiento cronológico entre la obra original y su traducción

La distancia temporal que existe entre el texto de origen, creado en un momento histórico y cultural concreto y que, por lo tanto, refleja en su estructura, sintaxis, léxico, etc., esa época determinada en la que ha surgido, y su traducción es una cuestión que no puede pasarse por alto al momento de traducir. Esta dificultad ha preocupado a diversos autores que han intentado dar solución a dicho problema y para ello han propuesto distintas soluciones.

Tal y como señala Hernández Guerrero, a grandes rasgos existen dos posturas: de un lado, quienes creen que la distancia temporal debe evidenciarse en el texto meta mediante la incorporación de elementos que funcionen como marcadores de que la obra original se adscribe a una época anterior, para así intentar recrear otro tiempo y acercar la traducción al estilo del texto de partida. Esto puede lograrse a través de varios recursos como «utilizar formas de expresión que precedieron en siglos a las del habla de todos los días, recurrir a la lengua de una generación anterior, combinar con la propia lengua giros tomados del pasado, etc.» (1999: 46). Es decir, este procedimiento supone restituir el texto con un enfoque arcaizante: incorporar términos en desuso y emplear un lenguaje que se asemeje, en lo posible, al que se utilizaba en la época en la que el texto de origen se ha escrito. Cabe concluir en este caso, que aquí la prioridad está puesta no tanto en producir un texto asequible para el lector, sino más bien en reproducir el original de la forma más fielmente posible, incluso si esto significa que el receptor podría enfrentarse a un texto difícil de leer o cuasi indescifrable.

Del otro lado, aquellos que sostienen que los distintos indicadores que contiene el texto de origen, ya sea fechas, costumbres, hechos históricos, etc. «bastan para emplazarlo en un marco espacio-temporal concreto, sin necesidad de la intervención del traductor» (Guerrero 1999: 46-47). En otras palabras, el receptor final es central en este enfoque, puesto que el objetivo principal es acercar la obra al lector, de tal manera que se eviten problemas de recepción mediante el uso de una lengua *aggiornada* y que resulte comprensible.

3.5 La literatura australiana y el concepto de *bush*

En sus comienzos, la literatura australiana se vio dominada por escritores extranjeros, principalmente europeos, que narraban historias sobre este país con una predominante visión romántica. Tras años de colonización británica, hecho que tuvo lugar en 1788, nuevas voces comenzaron a surgir en el campo de la literatura. Específicamente, a partir del año 1890, una gran parte de estos primeros escritores australianos centraban sus relatos en el *outback* australiano. De acuerdo con Bhuvanewari, algunos de los temas recurrentes eran los siguientes: «The traditional bush values-mateship, hospitality, mutual understanding between

men, physical and mental endurance in the odd circumstances and the role of the women» (2008: 39). En dichas historias se plantea la dicotomía *bushmen–bush*, es decir, «male-as-norm and land-as-other» (Schaffer 1989: 7). Aquí, el extenso y misterioso interior australiano (*bush*) ejerce una fuerza de atracción sobre el hombre fuerte y valiente (*bushman*), que lo lleva a querer explorarlo y conquistarlo. Pero adentrarse en el paisaje absorbente del *bush* implica enfrentarse al peligro de quedar atrapado allí, «en la eterna y enloquecedora uniformidad de los árboles estupefactos»¹ o incluso de morir.

Sin embargo, las mujeres y sus vivencias brillan por su ausencia en esta descripción de la *australian life*, desde la perspectiva masculina. El icono australiano Henry Lawson, autor a quien se le atribuye el rol fundamental de formador de la tradición y de la identidad australianas, es un ejemplo claro de la escasa (si no inexistente) presencia femenina. Si bien su literatura es considerada una representación ideal de la vida australiana en el contexto del *bush* y de su cultura, en este mundo, las mujeres o no existen o tienen un rol que se ajusta al estereotipo concebido por los hombres. De acuerdo con Honka (2007) la mujer no posee una posición autónoma dentro de la sociedad del *bush* y su estatus se determina solo en función del hombre. Por lo tanto, se las define solamente como esposas e hijas: se transforman en apéndices del hombre, dicho de otra forma, constituyen su propiedad. En palabras de la profesora Susan Barrett:

The narrators are either anonymous or male and male mateship is valued above marriage. In Lawson's most well-known stories the bush is a destructive force against which man must wage a constant battle. The landscape, perhaps predictably, is depicted in feminine terms either as a cruel mother who threatens to destroy her son or as a dangerous virgin who leads man into deadly temptation. Men survive by rallying together and are always ready to help a "mate" in distress. Women are left at home and are shown to be contented with their role as homemaker. (2003: 2)

Sin embargo, las escritoras australianas, en particular Barbara Baynton, cuestionan a través de sus relatos la noción de *mateship* como una cualidad que pertenece puramente al mundo de los hombres y rompen con esta representación de personajes masculinos heroicos, la glorificación del *bushman*, que busca conquistar el *bush* inhóspito en pro de construir y fomentar una identidad nacional. Barrett lo explica de la siguiente forma: «Baynton's stories challenge this vision of life in the bush in a number of ways: the majority of her protagonists are female; the real danger comes not from the bush but from the men who inhabit it.» (2003: 2). Esto es, Baynton concibe al *bush* como un entorno hostil del que solo emerge crueldad, que es perpetrada por los bárbaros, egoístas e ignorantes personajes masculinos que retrata en sus historias. Las víctimas de esta brutalidad son las mujeres que se enfrentan a una vulnerabilidad sobrecogedora, no a manos de la naturaleza, sino a manos de los hombres, quienes las someten a todo tipo atrocidades, desde violaciones y asesinatos (*The Chosen Vessel*), hasta salvajes palizas (*Bush Church*) o el abandono y la desidia (*Squeaker's Mate*). Asimismo, Baynton expone y critica la desigualdad entre hombres y mujeres en la sociedad del *bush* australiano, en la que la mujer posee un estatus inferior y su mera existencia se define como parte accesorio o dependiente del hombre:

¹ Traducción propia de «everlasting maddening sameness of the stunned trees», que pertenece a la historia *The Drover's Wife* de Henry Lawson, publicada en 1892.

She writes of the bush and woman's place in a way that poses a challenge to received notions concerning both 'woman' and the national character. Her writings shake up, disturb and deflate masculine values. When read against the grain of established masculine critical standards, Baynton's fiction provides a superbly ironic critique of the Australian tradition and the impossible position of Woman as she has been constructed and repressed within it. (Schaffer:1998 149)

3.6 Barbara Baynton y su obra

Barbara Baynton nació el 4 de junio de 1857 en Scone, Australia, hija de inmigrantes irlandeses. Su faceta como escritora no comenzó hasta que se trasladó a Sídney. Allí contrajo matrimonio en segundas nupcias con Thomas Baynton, un viudo de 70 años que era cirujano jubilado y que se rodeaba de amigos pertenecientes al mundo literario y académico. Tanto la estabilidad económica como el acceso a un círculo de amistades cultas que trajo consigo el matrimonio, la estimularon a consagrarse a la escritura. Comenzó escribiendo cuentos y artículos para el trascendental periódico *the Bulletin*, («instrumental in developing the idea of Australian nationalism», Barret 2003: 1). Su primer relato corto, *The Chosen Vessel*, publicado en 1896 bajo el título *The Tramp*, fue ampliamente modificado antes de su publicación, «for its version of the cruel bushman ran counter to the dominant version presented in the journal» (Honka 2007, 64).

Si bien el *Bulletin* publicó algunos otros poemas de Baynton le fue imposible encontrar una editorial en Australia que estuviera dispuesta a publicar su colección de seis relatos, por lo que se trasladó a Londres y allí, en 1902, Duckworth & Co publicó las historias *A Dreamer*, *The Chosen Vessel*, *Scrammy 'and*, *Squeaker's Mate*, *Bush Church* y *Billy Skywonkie* con el nombre de *Bush Studies*. Luego, llegaría su única novela, *Human Toll*, en 1907, y, en 1917, una colección ampliada de cuentos.

Baynton murió en Melbourne, en 1929. Según Susan Barrett, al momento de su muerte, era más conocida como coleccionista de antigüedades que como escritora. Sus colecciones de relatos no volvieron a editarse hasta 1980.

4. Traducción al español: análisis traductológico

4.1 Identificación de los principales retos de traducción

Tal y como se anticipa en la introducción y en el apartado que detalla los objetivos de este documento, *Bush Studies* presenta varios desafíos de traducción. Se trata, principalmente, de los siguientes:

- Presencia abundante y variada de culturemas.
- Uso de un dialecto específico.
- Distancia cronológica entre el texto de origen y su traducción.

A continuación, a través de un estudio comparativo entre *Bush Studies* y *Estudios de lo salvaje* se observará cuáles son las soluciones que la traductora ha utilizado para dar respuesta a las dificultades encontradas.

4.2 Detección y análisis de las estrategias de traducción predominantes

4.2.1 Referencias culturales en el texto fuente y su traducción

<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Tipo de culturema	Solución adoptada por la traductora
Among the sheoaks , bordering the river she knew so well. (A Dreamer, p. 1) Sheoak (any of various Australian trees of the genus <i>Casuarina</i> . Collins Dictionary)	Entre las casuarinas , que bordeaban el río que ella conocía tan bien,	Medio natural	Generalización
Whoof! whoof! its steaming breath hissed at her. (A Dreamer, p. 2)	«¡ Chu-chuuú! », siseó la máquina con su aliento humeante	Cultura lingüística	Equivalente acuñado
the other was the old bullock-dray road . (A Dreamer, p. 2) Bullock-dray (The bullock dray was the primary form of transport during Queensland's pioneering days from the 1840s to 1870s. cobbmuseum.gov.au)	el otro era el viejo camino de bueyes	Patrimonio cultural	Reducción
Foremost she recalled the " Bendy Tree ", then the " Sisters ". (A Dreamer, p.2)	En primer lugar, el Árbol Torcido , luego las Hermanas .	Cultura lingüística	Traducción literal
Round and round her bare neck they coiled their stripped fingers. (A Dreamer, p. 5) Round and round. Idiom (moving in circles. Cambridge Dictionary)	Notó cómo se le enroscaban en torno al cuello desnudo, cómo se enrollaban alrededor de sus indefensos dedos.	Patrimonio cultural	Transposición
The selectors' wives. (Squeaker's mate, p. 9) Selector. <i>Australian History</i> . A farmer who	Las mujeres de los colonos agrícolas	Cultura social	Amplificación

took up land under free selection. Macquarie Dictionary)			
she calculated this yellow gum would yield. (Squeaker's mate, p. 9) Yellow gum ([From the colour of the bark or wood.] Any of several trees of the genus <i>Eucalyptus</i> (fam. Myrtaceae) esp. <i>E. leucoxylon</i> of s.e. mainland Aust., having a mottled, sometimes yellow, smooth bark. Australian National Dictionary)	Ella calculó que ese árbol sería pan comido.	Medio natural	Generalización
and ring-barked a preparatory circle. (Squeaker's mate, p.9) Ring-barking (or girdling are terms used to describe the complete or nearly complete loss of bark from around the circumference of a tree or shrub's limb or trunk.Rhs.org.uk)	y abrió a tajazos un círculo completo en la corteza.	Patrimonio cultural	Amplificación
It's nigh tucker-time . (Squeaker's mate, p. 9) Tucker (UK slang, <i>tuck</i> to consume (food or drink) <i>Obs.</i> A meal.- 2. Comb. Tucker time. Australian National Dictionary)	Es casi la hora de comer .	Cultura lingüística	Transposición
Though her grey eyes were as keen as a black's . (Squeaker's mate, p.9) Black (An Aboriginal. Australian National Dictionary)	a pesar de que sus ojos grises eran tan agudos y penetrantes como los de una aborigen .	Cultura lingüística	Adaptación
beating his own time with a stick on the toe of his blucher .	marcando el ritmo con los golpecitos de un palo en la punta de la bota	Cultura social	Generalización

(Squeaker's mate, p. 11) Blucher (BR. <i>Blucher</i> , a type of boot, having local significance as part of the dress of the bushman. A strong leather half-boot. Australian National Dictionary)			
Then a " goanner " crawling up a tree attracted him. (Squeaker's mate, p.12) Goanna (A monitor, any lizard of the genus <i>Varanus</i> , typically large and fast-moving; Guana; Iguana. Australian National Dictionary)	Fue entonces cuando vio cómo un varano trepaba por un árbol.	Medio natural	Creación discursiva
Come on, ole feller . (Squeaker's mate, p.12) Feller (UK, a nonstandard variant of fellow, fella. A man. Collins Dictionary)	Vamos, viejo .	Cultura lingüística	Adaptación
for every acre . (Squeaker's mate, p. 12)	con cada metro .	Cultura social	Adaptación
Squeaker began to work about a little burning-off . (Squeaker's mate, p. 19)	También empezó con las primeras quemadas controladas .	Patrimonio cultural	Amplificación
and his mole-skins had been as white as snow without aid of blue. (Squeaker's mate, p. 20)	y sus pantalones siempre habían estado blancos como la nieve sin necesidad de ningún blanqueador.	Cultura social	Generalización
the new mate used the half-bucket of water to boil the salt	la nueva compañera usó su medio cubo de agua para hervir el cordero con sal	Patrimonio cultural	Adaptación

<p>mutton. (Squeaker's mate, p. 21)</p> <p>Mutton (the meat from an adult sheep eaten as food. Cambridge Dictionary)</p>			
<p>bounding across the plain, began rounding the sheep. (Squeaker's mate, p. 23)</p> <p>Round (The Austral use precedes and is apparently independent of U.S. round up, To gather (scattered livestock) together by riding round a paddock, etc. Australian national Dictionary)</p>	<p>se encaminó hacia la llanura para recoger a las ovejas.</p>	<p>Patrimonio cultural</p>	<p>Generalización</p>
<p>For two pins he would "smash 'em up with ther axe". (Scrammy 'and, p. 25)</p> <p>For two pins. <i>Idiom, UK, old-fashioned.</i> (At the slightest provocation; for the smallest reason. The Free Dictionary)</p>	<p>Por dos abrazaderas sería capaz de «destrozar con el hacha a cualquier hombre».</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Traducción literal</p>
<p>showed the dog a faded anchor on the top of the cabbage-tree hat on his head. (Scrammy 'and, p. 26)</p>	<p>le mostró el ancla descolorida que llevaba dibujada en la parte superior del sombrero de hojas de árbol col que llevaba puesto</p>	<p>Cultura social</p>	<p>Calco</p>
<p>It'll be a gal too, sure to be! (Scrammy 'and)</p> <p>Gal (<i>informal</i>, a girl. Collins Dictionary, p. 27)</p>	<p>Que también será una chica. Seguro que sí</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Generalización</p>
<p>"Wantin' ter get blood outa a stone!" (Scrammy 'and, P. 28)</p> <p>Get blood out of a stone. <i>Idiom</i> (to make someone give or tell</p>	<p>¡Es como querer sacar sangre de una piedra!</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Traducción literal</p>

<p>you something, when it is extremely difficult because of the character or mood of the person or organization you are dealing with. Cambridge Dictionary)</p>			
<p>"Well, 'twas 'possum," he said. (Scrammy 'and, p. 31)</p> <p>Possum (<i>Also, Opossum</i>. Any of many chiefly herbivorous, long-tailed, arboreal marsupials of the fam. Phalangeridae, Petauridae and Burramyidae, some of which are gliding animals. Australian National Dictionary)</p>	<p>O una zarigüeya —afirmó</p>	<p>Medio natural</p>	<p>Equivalente acuñado</p>
<p>cos 'e was stony broke after blueing 'is cheque at ther shanty sixty miles away." (Scrammy 'and, p. 32)</p> <p>Stony-broke (UK <i>slang</i>, completely without money; penniless. Collins Dictionary)</p> <p>Blow (<i>informal</i>, if you blow a large amount of money, you spend it quickly on luxuries. Collins Dictionary)</p> <p>Shanty (A small public house, usu. in a rural area and freq. unlicensed. Australian National Dictionary)</p>	<p>está sin un céntimo después de ventilarse la paga en ese tugurio sin licencia que queda a casi cien kilómetros de aquí.</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Adaptación para <i>stony broke</i>, <i>blueing</i> y <i>miles</i>. Para <i>shanty</i>, amplificación.</p>
<p>among which were palsy, snake-bite, "droppersy", and "suddint death". (Scrammy 'and, p. 33)</p>	<p>Entre ellas se encontraban la parálisis, la mordedura de serpiente, la hidropesía y la muerte súbita.</p>	<p>Cultura social</p>	<p>Equivalentes acuñados: parálisis, hidropesía y muerte súbita y traducción literal: mordedura de serpiente</p>

<p>Cline our hearts ter keep this law. (Scrammy 'and, p. 34)</p> <p>And incline our hearts to keep this law. (www.anglican.org)</p>	<p>Que nuestros corazones acaten esta ley.</p>	<p>Patrimonio cultural</p>	<p>Creación discursiva (Se incluye una nota de la traductora con información complementaria sobre esta frase)</p>
<p>and he had wasted all this time barking up the wrong tree. (Scrammy 'and, p. 38)</p> <p>Barking up de wrong tree (<i>idiom</i>, trying to do something in a way that will not work. Cambridge Dictionary)</p>	<p>había desperdiciado todo ese tiempo apuntando en la dirección incorrecta.</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Adaptación</p>
<p>till from the myalls quite close the jackasses chorused. (Scrammy 'and, p. 40)</p>	<p>hasta que, desde las acacias más cercanas, las cucaburras empezaron a chillar.</p>	<p>Medio natural</p>	<p>Préstamo naturalizado</p>
<p>Take yer time, ole die-'ard. (Billy Skywonkie, p. 43)</p> <p>Die-hard (a person who resists change or who holds onto an untenable position or outdated attitude. Collins Doctionary)</p>	<p>—Tú con calma. ¡Con calma!</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Reducción, <i>ole die-'ard</i> no se incorpora en la traducción.</p>
<p>but a buggy waited near the sliprails. (Billy Skywonkie, p 44.)</p> <p>Buggy (A buggy is a small lightweight carriage pulled by one horse. Collins Dictionary) Sliprail AUS (a rail in a fence that can be slipped out of place to make an opening. Collins Dictionary)</p>	<p>Solo había un calesín aparcado junto a una de las barras móviles que podían desplazarse para abrir la valla.</p>	<p>Patrimonio cultural</p>	<p>Equivalente acuñado para <i>buggy</i> y descripción para <i>sliprails</i>.</p>
<p>"Damned if I know," he said with a snort (Billy Skywonkie, p. 45)</p>	<p>—Que me aspen si lo sé —dijo con un bufido—</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Adaptación</p>

<p>He was the rouseabout. (Billy Skywonkie, p. 45)</p> <p>Rouseabout (A general hand on a rural property, esp. in a shearing shed. Australian National Dictionary)</p>	<p>Con quien estaba hablando era el peón de la finca</p>	<p>Cultura social</p>	<p>Generalización</p>
<p>Presently he inquired as to the place where they kept pictures in Sydney, and she told him, the Art Gallery. (Billy Skywonkie, p. 46)</p>	<p>Luego le preguntó que cómo se llamaba el sitio en el que guardaban los cuadros en Sídney, y ella le dijo que era la Art Gallery.</p>	<p>Patrimonio cultural</p>	<p>Préstamo puro</p>
<p>Blanky bush Chinkies. (Billy Skywonkie, p. 46)</p> <p>Blanky (AUS, <i>slang</i>, A mild intensifier. Euphemistic for any vulgar or taboo epithet, Macquarie Dictionary)</p> <p>Chinkie. <i>Colloquial</i> (<i>derogatory, racist</i>. A Chinese person. Macquarie Dictionary)</p>	<p>Son los chinos del cielo.</p>	<p>Cultura lingüística</p>	<p>Reducción y generalización. Cabe mencionar que el expletivo <i>Blanky</i> se omite en la traducción y que el sustantivo despectivo <i>Chinkies</i> se reemplaza por una generalización.</p>
<p>he had just taken his seat when a "Coo-ee" sounded from his right. (Billy Skywonkie, p. 47)</p> <p>Cooee (1.Orig. a call used by an Aboriginal to communicate (with someone) at a distance; later adopted by settlers and now widely used as a signal, esp. in the bush; a name given to the call. Australian National Dictionary)</p>	<p>justo cuando acababa de sentarse de nuevo, escuchó un cuií que le llegaba por la derecha.</p>	<p>Cultura social</p>	<p>Creación discursiva (se reproduce la palabra <i>cooee</i>, cuya pronunciación en inglés es 'ku:i:, de forma fonética). Se incluye una nota de la traductora con información complementaria sobre este término)</p>
<p>The hairy creature safely arranged a pair of emu eggs. (Billy Skywonkie, p. 47)</p>	<p>La peluda criatura recolocó los dos huevos de emú</p>	<p>Medio natural</p>	<p>Equivalente acuñado</p>

The " Konk " cantered to them, (Billy Skywonkie, p. 47)	El Napias fue hacia ellos al trote.	Cultura lingüística	Adaptación
The fumes from the shanty grog baffled the flies. (Billy Skywonkie, p. 49) Grog (Alcoholic liquor of any kind; a drink of an alcoholic beverage. Australian National Dictionary)	Los vapores del grog que se fabricaba en la taberna entontecían a las moscas	Patrimonio cultural	Equivalente acuñado
My oath! Square dinkum! (Billy Skywonkie, p. 50) My oath, AUS. <i>obsolete</i> (in the phr. my oath, an emphatic exclamation of agreement or endorsement; an expletive. Australian National Dictionary) Fair dinkum, also straight dinkum AUS (<i>informal</i> . An assertion of truth or genuineness. Macquarie Dictionary)	¡Vaya que sí! ¡Tan cierto como que es de día!	Cultura lingüística	Adaptación para <i>my oath</i> y amplificación para <i>square dinkum</i>
Give my love to yaller Lizer; thet slues yer. (Billy Skywonkie, p. 51)	Dale recuerdos a esa mestiza tuya, tu Liza	Cultura social	Adaptación
" bloody " the beaks of the gluttoned crows. (Billy Skywonkie, p. 52) Bloody, <i>mainly UK very informal</i> (used to express anger or to emphasize what you are saying in a slightly rude way. Cambridge Dictionary)	Puñeteros los picos de los cuervos empachados de tanto comer	Cultura lingüística	Adaptación
And the skeleton fingers of the drooping myall seemingly pointed to them. (Billy Skywonkie, p. 52)	Y los dedos de esqueleto de las mustias acacias parecían apuntar directamente hacia ellos	Medio natural	Generalización

Myall (any of several Australian acacias, esp <i>Acacia pendula</i> , having hard scented wood used for fences. Collins Dictionary)			
an' I stuck up nea'ly 'arf a quid . (Billy Skywonkie, p. 52)	y me he agenciado casi media libra	Cultura social	Equivalente acuñado
She was not afraid of horsemen; but swagmen . (The chosen vessel, p. 78) Swagman, AUS (One who carries a swag; an itinerant worker, esp. one in search of employment, who carries a swag; a tramp. Australian National Dictionary)	No les tenía miedo a los hombres que pasaban a caballo, pero la aterrizaraban los jornaleros .	Patrimonio cultural	Adaptación
Ah! what sound was that? "Listen! Listen!" (The chosen vessel, p. 81)	Pero... ¿qué era ese sonido? «¡Escucha! ¡Escucha!»	Cultura lingüística	Reducción. Aquí se omite la exclamación <i>Ah</i>
But stunned cottonbush . (The chosen vessel, p. 83) Cotton bush (AUS, any of various downy chenopodiaceous shrubs, esp <i>Kochia aphylla</i> , which is used to feed livestock. Collins Dictionary)	más que algún arbusto raquíptico	Medio natural	Generalización
feeling as a repentant chastened child, who awaits only the kiss of peace . (The chosen vessel, p. 83)	como un niño pequeño arrepentido que ya ha recibido su castigo y que ahora solo espera el beso del perdón.	Patrimonio cultural	Creación discursiva (el equivalente en español es el «saludo de la paz»)
once more the face of the Madonna and Child looked down on him. (The chosen vessel, p. 84)	volvió a recibir la mirada de la Virgen y el Niño	Patrimonio cultural	Adaptación (si bien <i>madona</i> es un equivalente de <i>Madonna</i> que se recoge en el diccionario RAE se opta aquí por una adaptación)
"And hast Thou chosen me?". (The chosen vessel, p. 84)	«¿Y me has escogido a mí?»	Patrimonio cultural	Traducción literal y reducción (en la que se pierde el tono poético y la referencia a lo religioso que implica el uso de

<p>Hast (an old-fashioned second person singular form of the verb 'have'. It is used with 'thou' which is an old-fashioned form of 'you'. Collins Dictionary)</p> <p>Thou (is an old-fashioned, poetic, or religious word for 'you' when you are talking to only one person. It is used as the subject of a verb. Collins Dictionary)</p>			<p><i>Thou</i> en inglés. En cambio, este se omite y se deja implícito en el verbo <i>has</i> que la persona empleada es <i>tu</i>. Un posible equivalente hubiera sido el uso arcaico de <i>vos</i> en español)</p>
---	--	--	--

4.2.2 Análisis del lenguaje: dialecto, léxico y sintaxis

Dialecto		
<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Solución adoptada por la traductora
<p>"Jus' th' same, now, then fur 'im," pointing to Red Bob, "t' pay me, I'll 'ev t' go t' town." (Squeaker's mate, p. 13)</p>	<p>Qué más me da. Lo que importa ahora —respondió mientras señalaba a Red Bob— es que este me pague. Tengo que ir a la ciudad.</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>
<p>"That's wot's wrong er yer; injoory t' th' spine. Doctor says that means back's broke, and yer won't never walk no more. No good not t' tell yer, cos I can't be doin' everythin'. (Squeaker's mate, p. 14)</p>	<p>No es verdad. Te has destrozado la espalda —respondía Squeaker secamente—. Eso es lo que te pasa. Tienes una lesión en la columna. Según el doctor, eso quiere decir que te has partido la espalda y que nunca más volverás a andar. No está bien que no te lo diga porque yo no puedo hacerlo todo solo.</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>
<p>"Calf must 'ave got 'is 'ed through ther rails an' sucked 'er. No one else can't 'ave done it. Scrammy's gorn; 'twarn't Scrammy." (Scrammy 'and, p. 25)</p>	<p>El ternero habrá pasado la cabeza por los travesaños de la valla para sorber la leche. No puede haber sido nadie más. El tullido no está. Estoy seguro de que el tullido no ha sido.</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>

<p>"Thet's wot thet there bloke, the painter doodle, called it. An' 'e goes ter dror it, an' 'e sez wot 'e 'll give me five bob if I'll run up ther horses, an' keep 'em so's 'e ken put 'em in ther picshure An' 'e drors ther Dam an' ther trees, puts in thet there ole dead un, an' 'e puts in ther 'orses right clost against ther water w'ere the frogs is. 'E puts them in too, an' damned if 'e don't dror ther 'orses drinkin' ther water with ther frogs, an' ther frogs' spit on it! Likely yarn ther 'orses ud drink ther water with ther blanky frogs' spit on it! Fat lot they know about ther bush! Blarsted nannies!" (Billy Skywonkie, p. 46)</p>	<p>Así es como aquel tipo se refería a la presa, el pintor de garabatos. Así la llamaba. Y, como quería pintarla, va y me dice que me da cinco chelines si le llevo a los caballos hasta allí y me encargo de ellos para que también estén en el cuadro y él pueda dibujarlos. Y entonces dibuja la presa y los árboles, y pone también el árbol seco y pone a los caballos en la orilla bien cerca del agua, en la parte donde están las ranas. Pone también a las ranas ¡y que me aspen si no va y dibuja a los caballos bebiendo junto a las ranas y a las ranas escupiendo en el agua! ¡Como si alguien fuera a creerse que los caballos iban a beberse un agua en el que han escupido unas malditas ranas! ¡Mucho saben sobre la vida en el campo! ¡Ni idea! ¡Esas malditas niñeras!</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>
<p>"Yer parst our place yesserday mornin'. Didn' yer see me an' ther billy? Gosh, we nigh bust oursels at ther way yer legs stuck out. Fust I thort yer wus ole Keogh. Yer rides jes' like er Chinymun." (Bush church, p. 64)</p>	<p>—Usted pasó por nuestra tierra ayer por la mañana. ¿No nos vio a mí y al macho de la cabra? Dios, casi nos morimos de risa al ver cómo le colgaban las piernas. Al principio creí que era usted el viejo Keogh. Cabalga igual que un chino.</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>
<p>"Oh, didn' yer," I sez, "you ner ther Lan' Agent won' frighten me orf," I sez, "gammonin' I'm on er reserve," sez I, "I've paid me deposit, an' I've been ter Sydney," I sez, "I put me name ter a cheque," sez I, "an'——". (Bush church, p. 74)</p>	<p>«Ah no, ¿eh?», dije yo. «¿Sabe qué? Ese administrador suyo no va a reírse más de mí ni voy a permitir que siga achicándome», dije, «con esas historias sobre que estoy en la reserva. Que se deje de tonterías», dije, «porque he pagado mi depósito y he estado en Sídney», dije. «He puesto mi</p>	<p>Fragmento traducido como variedad estándar</p>

	nombre en un cheque», dije, «y...».	
Léxico y sintaxis		
<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Comentario
She breasted the rise. (A dreamer, p. 6)	Comenzó a ascender hacia lo más alto de la pendiente.	<i>Breast</i> como verbo (<i>to reach the summit of</i> . Collins Dictionary), de uso infrecuente en esta forma según el Corpus Nacional Británico (BNC, por sus siglas en inglés) se traduce por una construcción de uso habitual en español. En lo que respecta al tiempo verbal, la acción ya finalizada en el texto en original es una en curso en su traducción al español.
Her heart smote her, in that there had been so long an interval since she saw her old home that the dog had forgotten her voice. (A dreamer, p. 8)	Tuvo la impresión de que había pasado tanto tiempo desde que visitó su antiguo hogar por última vez que el perro había olvidado el sonido de su voz.	El tono arcaico y literario de <i>Her heart smote her</i> (<i>Smite: an old-fashioned word that most modern English users encounter only in literature, and especially in older translations of the Bible</i> . Merriam-Webster Dictionary) se pierde por completo en la traducción al español en la que se recurre a una traducción libre. El uso formal de <i>in that</i> tampoco se refleja en la versión en español.
Aloft the woman held the candle and turned away her head. (A dreamer, p.8)	La mujer que sostenía la vela por encima de sus cabezas se giró para mirar hacia otro lado.	El adverbio <i>aloft</i> de uso literario y formal, según el diccionario Collins, se traduce por una amplificación que no mantiene al tono del original. La alteración de la sintaxis en la versión en inglés no se respeta en la traducción.
She took no heed. (Squeaker's mate, p. 11)	Como tampoco entonces pareció prestarle atención	<i>Take heed</i> , una expresión idiomática de carácter formal y de uso poco frecuente en el inglés actual, según el BNC, se traduce por una adaptación de uso

		habitual en el idioma meta. La estructura de la oración también se modifica en español y se transforma en una oración causal introducida por la conjunción <i>como</i> .
The dog would go if she told him, and by and by she would. (Squeaker's mate, p. 12)	El perro solo iría si ella se lo ordenaba, y tendría que hacerlo tarde o temprano.	<i>by and by</i> (<i>Idiom, old-fashioned</i> . Cambridge Dictionary), de uso poco frecuente en la actualidad según el BNC, se traduce por una locución adverbial de uso habitual en español.
He stood, his body stiffened with determination. (Scrammy 'and, p. 37)	Se levantó y se irguió. Con el cuerpo casi rígido,	Se utiliza la amplificación en la traducción, por lo que se obtienen oraciones más extensas que se reagrupan en dos frases separadas por punto seguido en lugar de una única frase como en el texto original.
the girl and the rouseabout were still at horse-play. (Billy Skywonkie, p. 50)	la muchacha y el peón, que seguían con sus payasadas.	El sustantivo anticuado <i>horse-play</i> se traduce por una generalización de uso habitual en español.
What the finger and thumb held the woman knew and the other one guessed. (Billy Skywonkie, p. 52)	La mujer que viajaba en el calesín supo de inmediato qué era lo que tenía entre el índice y el pulgar. Y el otro lo adivinó.	La alteración de la sintaxis en la oración original no se refleja en la traducción al español.
Feed along the creek was plentiful, and every day she found a fresh place to tether it, since tether it she must, for if she did not, it would stray with the cow out on the plain. (The chosen vessel, p. 78)	Allí, cerca del arroyo, había alimento abundante, y todos los días encontraba un lugar fresco en el que dejarlo atado, ya que eso era justo lo que debía hacer, atarlo. De lo contrario, se iría por las llanuras con la vaca y ella tendría que encargarse de ir a buscarlos.	Las múltiples alteraciones en la sintaxis de la frase original no se reflejan en la traducción al español. Asimismo, el uso literario de <i>for</i> como conjunción subordinante se traduce por la locución adverbial <i>de lo contrario</i> . Por último, la secuencia de oraciones que conforman una oración compleja en el texto original y constituyen una única frase separada por comas se traducen al español como dos frases separadas por un punto seguido.

She need not flatter herself, he had coarsely told her, that anybody would want to run away with her. (The chosen vessel, p. 79)	Le decía sin la menor delicadeza que no hacía falta que se diera tantos aires porque nadie iba a querer irse con ella.	La estructura de la oración, en la que la construcción <i>flatter yourself + that</i> se ve interrumpida por la frase <i>he had coarsely told her</i> , no se refleja en la traducción al español.
Nearer and nearer came the sounds, till the welcome thud of a horse's hoof rang out clearly. (The chosen vessel, p. 81)	Aquel sonido sordo se fue aproximando cada vez más, hasta que se hizo evidente que procedía del avance cercano de los cascos de un caballo.	La repetición en <i>nearer and nearer</i> se omite en la traducción, tampoco se respeta la alteración en la sintaxis de la oración original. El adjetivo <i>welcome</i> no se incorpora en la traducción.

4.2.3 Otros ejemplos: análisis general

<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Comentario
<p>Her mouth grew tender, as she thought of the husband she loved, and of their child. Must she dare! She thought of the grey-haired mother, who was waiting on the other side. This dwarfed every tie that had parted them. There was atonement in these difficulties and dangers.</p> <p>Again her face turned heavenward! "Bless, pardon, protect and guide, strengthen and comfort!" Her mother's prayer. (A Dreamer, p. 4)</p>	<p>Su corazón se llenó de ternura al pensar en el marido al que tanto quería y en su hijo. ¡Tenía que atreverse! Pensó en su madre, ya anciana, que la esperaba al otro lado. Y llegó a la conclusión de que todos esos obstáculos hacían que lo que las había separado a lo largo de los años quedara empequeñecido y anulado. Había cierta expiación en tanta dificultad y en tanto peligro.</p> <p>Volvió a alzar la mirada hacia el cielo.</p> <p>—Dios, perdóname, protégeme y guíame. Dame fuerza y consuelo. — Aquella era la oración que le había enseñado su madre.</p>	<p>La estructura del fragmento se modifica, los dos párrafos de la versión en inglés se reagrupan en tres en la traducción.</p> <p>No se refleja la alteración de la sintaxis en <i>Must she dare</i>. Adaptación para <i>Her mouth grew tender</i>, amplificación para <i>This dwarfed every tie that had parted them</i>.</p> <p>El advetivo de uso literario <i>heavenward</i> se traduce por una descripción y <i>face</i> como una particularización: <i>mirada</i>.</p> <p><i>Bless</i> se omite y se incorporan elementos que no se mencionan en el original: <i>Dios</i> y <i>que le había enseñado su madre</i>.</p>
<p>With the frugality that hard graft begets, his mate limited both his and her own tobacco, so he must not smoke all afternoon. There was no work to shirk, so time began to drag. (Squeakers's mate, p. 11)</p>	<p>Con la frugalidad que se deriva de haber tenido que trabajar mucho para conseguir algo, ella solía restringir tanto su propio tabaco como el de él, así que no iba a poder fumar en toda la tarde. No tenía a nadie detrás diciéndole lo</p>	<p>El sustantivo informal <i>graft</i> se traduce por una generalización y el verbo formal <i>beget</i> por una transposición.</p> <p><i>Shirk</i> se traduce por el coloquialismo <i>escaquear</i>. Se incorporan elementos que no aparecen en el texto</p>

<p>Shirk (to evade the performance of an obligation. Merriam-Webster)</p>	<p>que debía y no debía hacer, y no había nadie de quien huir para escaquearse, por lo que las horas comenzaron a hacerse eternas.</p>	<p>original: <i>No tenía a nadie detrás diciéndole lo que debía y no debía hacer, y no había nadie de quien huir para escaquearse y para conseguir algo.</i></p>
<p>There was something in the Bible, he told War, about "yeos" with barren udders. "An' 'twarn't as though she didn't know." For that was her third lamb he had had to poddy. But not another bite would he give this one. (Scrammy 'and, p. 28)</p> <p>Yoe. Also <i>yeo, yow, yowe, and diminutive yowie</i>. (BR. dial. A ewe. Australian National Dictionary)</p>	<p>Había algo en la Biblia, le dijo a War, sobre esas ovejas de ubres estériles.</p> <p>—Y es como si ella lo supiera.</p> <p>Porque ese era el tercer cordero al que él había tenido que alimentar a mano. Pero ya no lo haría. Vaya que no. A este no le daría ni un bocado más.</p>	<p>Aquí se redistribuye el fragmento en tres párrafos en la traducción. Las alteraciones en la sintaxis en el texto original no se reflejan en la versión en español. La oración que reproduce el habla dialectal se traduce como variedad estándar. La forma dialectal <i>yeos</i> se traduce como una generalización. Se emplea la descripción en el caso de <i>poddy</i> y se incorporan elementos ausentes en el texto original: <i>Vaya que no</i>.</p>

5. Conclusión

A partir de las observaciones derivadas de las tablas comparativas se concluye que la traducción al español de *Bush Studies* responde, en general, a un método de domesticación en la medida en que la traductora ha tomado decisiones traductológicas que acercan el texto al lector.

Por una parte, esto se ve materializado en el hecho de que todos los diálogos que reflejan el modo de hablar de las gentes del *bush* en la obra original se traducen de forma estandarizada en el texto meta, de tal forma que el lector pierde toda noción de que se está ante una forma de comunicación que pertenece a un dialecto específico. Esto es especialmente claro en el caso de *Bush Church*, un cuento que contiene extensos y abundantes diálogos en dialecto, de los cuales ninguno ha sido reproducido en variedad dialectal en la traducción.

Por otra parte, en lo que respecta a los culturemas, aunque se mantienen algunos elementos del texto de origen en forma de calcos, préstamos o traducciones literales, por ejemplo, la tendencia es o bien adaptarlos o bien emplear generalizaciones o equivalentes acuñados.

Asimismo, en lo que a léxico y distancia cronológica se refiere, aquí también existe una fuerte inclinación hacia la adaptación, los coloquialismos y el *slang* inherentes al inglés australiano no se traducen por una forma equivalente en español, sino que se omiten, los marcadores diacrónicos, en su mayoría, tampoco se mantienen. Palabras tan fuertemente vinculadas al entorno del *bush* y a la época en la que dichos personajes existieron se traducen de manera incoherente: *bush*, aparece traducido como «monte», «espesura», «maleza», «campo»,

«tierras del interior», «interior»; *swagman*: «jornalero», «vagabundo»; *rouseabout*: «jornalero», «peón».

Para concluir, del estilo literario de Baynton se conserva poco y nada. Las numerosas alteraciones en la sintaxis de las oraciones, repletas de recursos y términos literarios desaparecen en la traducción. La puntuación y estructura se ve modificada de forma frecuente, los párrafos se reagrupan de forma distinta, las oraciones breves en el texto de origen se ven extendidas en el texto meta a través de la introducción de precisiones ausentes en la versión en inglés y las palabras arcaicas y obsoletas se adaptan por otras de empleo habitual en español.

6. Bibliografía

- Barrett, S. (2003). No Place for a woman? Barbara Baynton's Bush Studies. *Journal of the Short Story in English*, 40, pp. 85-96. <http://journals.openedition.org/jisse/293>
- Baynton, B. J. (1857–1929)', Australian Dictionary of Biography, National Centre of Biography, Australian National University, 2006. <https://adb.anu.edu.au/biography/baynton-barbara-jane-5162/text8669>
- Baynton, B. (2008), *Bush Studies*. Dodo Press.
- Baynton, B. (2018), *Estudios de lo salvaje*. Impedimenta.
- Bhuvaneswari, P. (2008). The Unheard Suffering of the Bush Women and Inequality between the Sexes from the Study of Barbara Baynton's Works. En S. Prasanna Sree (Ed.), *Alien among us: reflections of women writers on women*. (pp. 39-52). Sarup & Sons. <https://searchworks.stanford.edu/view/7737501>
- Chakrabarty, K. (2013). Australian Bush Life in Henry Lawson's Select Short Stories – A Study, *IRWLE*, 9(2), pp. 1-5. <https://worldlitonline.net/Koyel-Chakrabarty.pdf>
- Haywood, L., Thompson, M., Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish Translation*. Routledge.
- Hernández Guerrero, M. J. (1999). Marcel Schowb y el problema de la temporalidad en traducción. *Quaderns: revista de traducció*, (3), pp. 39-48. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25185>
- Honka, A. (2007). Writing an Alternative Australia: Women and National Discourse in Nineteenth-Century Literature. [Master's Thesis, Universität Potsdam]. https://publishup.uni-potsdam.de/opus4-ubp/frontdoor/deliver/index/docId/1520/file/honka_magister.pdf
- Hurtado Albir, A., Molina, L. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Journal des traducteurs*, 47(4), pp. 498-512. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf
- Kounitrate, N. (2020) *Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción*. [Escuela Superior Rey Fahd de Traducción]. <https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/handle/11089/33067>
- Lawson, H. (1896) *The Drover's Wife*. While The Billy Boils. https://www.telelib.com/authors/L/LawsonHenry/prose/billyboils_2/droverswife.html
- Martínez Magaz, J. (9-11 de febrero de 2005). *Traducción, dialecto y alejamiento cronológico*. *El corpus TRADI IMTti*. En ROMANA GARCÍA, María Luisa (Ed.). AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid. pp. 602-609. <https://www.aieti.eu/congresos-aieti/ii-congreso-aieti-madrid-2005-2/>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.

Suárez Lafuente, M. S. (1997). La literatura australiana de principios de siglo: 'So far and tho' so close'. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 6(1). pp. 137-152.
<https://revistas.um.es/cfi/article/view/63671/61391>

Schaffer, K. (1989). Women and the Bush: Australian National Identity and Representations of the Feminine. *Antipodes*, 3(1), pp. 7-13. https://www-jstor-org.proxy.library.uu.nl/stable/pdf/41956015.pdf?refregid=excelsior%3A582c3e00e6cfc1fc9d5f440f61d0802a&ab_segments=&origin=&acceptTC=1

Schaffer, K. (1998). *Women and the Bush: Forces of Desire in the Australian Cultural Tradition*. Cambridge University Press.

Venuti, L. (2001). Strategies of Translation. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation studies*. pp. 240-244. Routledge.
<https://docenti.unimc.it/m.montironi1/teaching/2019/21338/files/introduzione-lingua-inglese-e-teoria-della-traduzione/strategies-of-translation>

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge.

Anexo

Referencias culturales			
<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Tipo de culturema	Solución adoptada por la traductora
Wind and rain and darkness lay before her on the walk of three bush miles to her mother's home. Still it was the home of her girlhood, and she knew every inch of the way. (A Dreamer, p.1)	El viento, la lluvia y la oscuridad serían sus acompañantes a lo largo de los cinco kilómetros de matorral que la separaban de la casa de su madre. Aquel había sido el hogar de su niñez, y se sabía de memoria cada centímetro del camino.	Cultura social	Adaptación
She had gathered mistletoe berries there in the old days. (A Dreamer, p. 3)	En los viejos tiempos, ella misma había ido a recoger allí bayas de muérdago .	Medio natural	Equivalente acuñado
Even little Dog-trap Gully was proudly foaming itself hoarse. (A Dreamer, p. 3) Gully (A ravine; an eroded watercourse; an elongated water-worn depression; a (small) valley. Australian National Dictionary)	Incluso la pequeña hondonada llamada Atrapaperros	Cultura social	Creación discursiva para <i>Dog-trap</i> y generalización para <i>Gully</i>
the man had the billy and clean tucker-bags . (Squeaker's mate, p. 9) Billy (f. Scot. dial. <i>billy-pot</i> cooking utensil, cf. <i>bally</i> , <i>bally-cog milk pail</i>) A vessel for the boiling of water, making of tea, etc., over an open fire; a cylindrical container, usu. of tin, enamel ware, or aluminium, fitted with a lid and a wire handle.	el cazo y las bolsas limpias de la comida	Patrimonio cultural	Generalización para <i>billy</i> y traducción literal para <i>tucker-bags</i> .

Australian National Dictionary) Tucker-bag (Special Comb. Tucker bag, a provision bag, esp. as carried by a swagman. Australian National Dictionary)			
"Come on."(Squeaker's mate, p. 9)	—Venga.	Cultura lingüística	Adaptación
a billy of tea and scraps of salt beef and damper . (Squeaker's mate, p. 14) Damper (A simple kind of bread, traditionally unleavened and baked in the ashes of an outdoor fire. Australian National Dictionary)	un cazo con té, unos restos de ternera en salmuera y algo de pan	Patrimonio cultural	Generalización (aunque también se incluye una nota de la traductora en la que se detalla el significado de <i>damper</i>)
Their " Baa-baas " to her were cries for help. (Squeaker's mate, p. 15)	Sus balidos le llegaban a los oídos como aullidos pidiendo ayuda.	Cultura lingüística	Adaptación
he did not try to display the dandy meerschaum . (Squeaker's mate, p. 16)	una coqueta pipa de espuma de mar .	Patrimonio cultural	Equivalente acuñado
He querulously accused the dog of "rushin' 'em, 'stead er allowin' Billy " (the leader) "to lead 'em". (Scrammy 'and, p. 25)	lo acusó de empujarlas y de estar haciéndolo todo muy deprisa en vez de dejar que Cazo (el líder) las guiara de manera natural.	Cultura lingüística	Adaptación
He filled and trimmed his slush-lamp . (Scrammy 'and, p. 29) Slush-lamp. <i>Dated</i> . <i>AUS</i> (an improvised light made from a container of fat and a wick. Oxford Languages)	Llenó la lámpara de aceite	Patrimonio cultural	Generalización
"No blowey carn't get in there, eh?" (Scrammy 'and, p. 29) Blowey. <i>Also blowie</i> . A blowfly, esp. <i>Lucilia</i>	—Ahí no hay moscardones, ¿eh? —	Cultura lingüística	Generalización

<i>cuprina</i> , introduced to Australia in the twentieth century. Australian National Dictionary)			
Saddle- strap Jimmy. (Scrammy 'and, p. 32)	Jimmy el Cincha	Cultura lingüística	Equivalente acuñado
The change from night-cap to hat had always been effected out of his sight. (Scrammy 'and, p. 33)	Nunca estaba presente cuando, por las mañanas, el viejo se quitaba el gorro de dormir para ponerse el sombrero.	Cultura social	Equivalente acuñado
No church bells in the bush. Ain't 'eard 'em since I lef' th' ole country . (Scrammy 'and, p. 33) Old country (the country of origin of an immigrant or an immigrant's ancestors. Collins Dictionary)	Por aquí no hay ninguna campana de ninguna iglesia. No he vuelto a oírlas desde que me marché de mi antiguo hogar.	Cultura lingüística	Generalización
Oh, Christ. (Scrammy 'and, p. 40)	Oh, por los clavos de Cristo.	Cultura lingüística	Adaptación
That's ther Nine Mile Dam . (Billy Skywonkie, p. 46)	Esa es la presa Nine Mile	Patrimonio cultural	Equivalente acuñado para <i>dam</i> y préstamo para <i>Nine Mile</i>
any red black-gin was as good as a half chow any day. (Billy Skywonkie, p. 53) Gin (An Aboriginal woman or wife. Australian National Dictionary) Chow (A Chinese, esp. an immigrant or a descendant of an immigrant. Australian National Dictionary)	cualquier mujer aborigen rojinegra era tan buena como una medio china.	Cultura lingüística	Creación discursiva para <i>red black</i> , amplificación para <i>gin</i> , y generalización, para <i>chow</i>
Spasmodic bars of " A Bicycle Built for Two " came from the	Unos compases discontinuos de A Bicycle Built for Two	Patrimonio cultural	Préstamo (también se incorpora una nota de la traductora, que

kitchen. (Billy Skywonkie, p. 55)	le llegaban desde la cocina		brinda información complementaria al lector sobre esta canción)
An older girl, dressed in a petticoat and an old hat . (Bush church, p. 58)	una chica algo mayor que los demás, descalza y vestida con una enagua y un sombrero viejo.	Cultura social	Equivalentes acuñados
she was on her knees before the little altar in the corner that enshrined the statue of the Blessed Virgin and Child . (The chosen vessel, p. 83)	era porque se había puesto de rodillas ante el pequeño altar del rincón, que albergaba la estatua de la santísima Virgen y el Niño .	Patrimonio cultural	Adaptación

Léxico y sintaxis		
<i>Bush Studies</i> (EN)	<i>Estudios de lo salvaje</i> (ES)	Comentario
She saw nothing but an ownerless dog (A Dreamer, p.1)	Recorrió la estación y lo único que vio fue a un perro sin dueño,	El adjetivo <i>ownerless</i> de uso muy poco frecuente en la actualidad, según el BNC, se traduce por una construcción de uso habitual en español.
Her forebodings fled, and she faced the old track unheedingly, and ever and ever she smiled, as she foretasted their meeting. (A dreamer, p. 2)	Sintió que desaparecían sus resquemores y se internó en el conocido camino sin más consideraciones, sonriendo de vez en cuando mientras anticipaba su encuentro.	Se modifica el sujeto en la traducción de <i>Her forebodings fled y forebodings</i> , una palabra de uso literario, según el diccionario Cambridge, se traduce por <i>resquemores</i> que no refleja el significado de la palabra en inglés. <i>Unheedingly</i> , de uso poco frecuente en la actualidad, de acuerdo con el diccionario Collins, se traduce por una construcción de uso habitual en español.
Why she had allowed it to be taken up in his name, when the money had been her own, was also for them among the mysteries. (Squeaker's mate, p. 13)	¿Cómo había permitido ella que todo se pusiera a nombre de Squeaker, cuando el dinero era suyo? También eso constituía uno de los muchos misterios que se plantearon en aquella conversación.	La pregunta indirecta en la versión original se transforma en una pregunta directa en la traducción. Asimismo, se introduce una amplificación en la traducción de <i>was also for them among the</i>

		<i>mysteries</i> . La frase original únicamente separada por comas, se transforma en dos frases separadas por punto seguido en la versión traducida.
She was quiet, he need not have feared, for that time she was past it, she was stunned. (Squaker's mate, p. 17)	Ella era una persona reservada, así que no era necesario que le advirtiera al respecto. No tenía nada que temer, además, ya que en esa ocasión había superado todo lo esperable. La había dejado estupefacta.	El uso literario de <i>for</i> como conjunción subordinante se traduce por la locución conjuntiva <i>ya que</i> . Aquí también se hace uso de la amplificación como técnica de traducción, por lo que se obtienen oraciones más extensas que se reagrupan en tres frases distintas separadas por punto seguido, en lugar de una única frase como en el texto original.
Bread and butter the woman brought. (Squaker's mate, p.18)	La recién llegada le llevó pan y mantequilla,	La alteración en la sintaxis de la frase original no se mantiene en la traducción.
Squeaker, with a desire to shine in her eyes, was continually telling her of snakes—vicious and many—that daily he did battle with. (Squaker's mate, p. 21)	Squeaker, siempre ansioso de lucirse ante ella, le había hablado una y otra vez de aquellas serpientes con las que tenía que batirse a diario. Le había contado que eran muchas y despiadadas.	La utilización del verbo auxiliar <i>did</i> como recurso para enfatizar la acción que realiza el sujeto en la oración en inglés no se refleja en la traducción al español. El inciso <i>vicious and many</i> encerrado entre rayas en la misma oración se incorpora en la traducción mediante una compensación en una oración aparte, tras un punto seguido.
He waited for commands from his, and barked them back till noon. (Scammy 'and, p. 40)	El perro, a su vez, esperaba recibir las órdenes de su propio amo y, mientras, ladraba a las ovejas desde su puesto. Así lo hizo hasta el mediodía.	Se hace uso de la amplificación en la traducción al español y se obtienen oraciones más extensas, que se convierten en dos frases separadas por un punto seguido en lugar de mantener la estructura del original como una única frase. La alteración de la sintaxis del original

		no se refleja en la traducción.
Yet she had emptied the water bottle “shogging” in the iron bracket. (Billy Skywonkie, p. 43)	y ella ya había vaciado dos veces la botella de agua que iba sacudiéndose en su soporte de metal.	El verbo obsoleto <i>shog</i> , que es a un dialectismo británico, se traduce por un verbo de uso frecuente en el español actual.
When he turned again to the narratives of his cockey brethren (Bush Church, p. 60)	Algo más tarde volvió a la carga con las historias de sus colegas granjeros	<i>Brethren</i> , la forma arcaica del plural de <i>brother</i> , se traduce por una palabra de uso habitual en el español actual.

Otros ejemplos: análisis general		
<p>A swirl of wet leaves from the night-hidden trees decorating the little station beat against the closed doors of the carriages. The porter hurried along holding his blar-eyed lantern to the different windows, and calling the name of the township in language peculiar to porters. (A Dreamer, p. 1)</p> <p>Township (Such a site at an early stage of its occupation and development; a small town. Australian National Dictionary)</p>	<p>Las hojas mojadas de los árboles que adornaban la pequeña estación, ahora ocultos en la oscuridad de la noche, se habían agrupado en pequeños remolinos que iban a chocar contra las puertas cerradas de los vagones. El revisor se acercó a cada una de las ventanas para iluminarlas con una linterna que emitía una luz turbia, y dijo en voz alta, con ese lenguaje propio de los jefes de estación, el nombre del lugar al que habían llegado.</p>	<p>Aquí se modifica la estructura de forma significativa, <i>Swirl</i> se incorpora más adelante en la traducción mediante una compensación. Lo mismo ocurre con <i>night-hidden</i>. El adjetivo de uso poco frecuente en el inglés actual <i>blar-eyed</i> se traduce por un adjetivo de uso habitual en español. En el caso de del sustantivo <i>porter</i>, también de uso infrecuente (en su acepción: a person employed to carry luggage, parcels, supplies, etc, esp at a railway station. Collins Dictionary) se traduce como <i>revisor</i>, pero también como <i>jefe de estación</i>, es decir, se emplea la generalización. Para <i>township</i>, se emplea una creación discursiva.</p>
<p>"Wet night!" he said at length, breaking the silence. Her question resolved itself into a request for the time, though this she already knew. (A Dreamer, p. 1)</p>	<p>—¡Una noche húmeda! — exclamó él por fin, rompiendo el silencio.</p> <p>Lo que hizo que la pasajera cambiara de opinión y que, en vez de consultarle lo que tenía previsto, le preguntara qué hora era, algo que ya sabía.</p>	<p>La oración original que conforma un párrafo se reagrupa en dos párrafos distintos en la traducción al español. La frase de uso literario <i>at length</i> se traduce mediante una adaptación. Se recurre a la amplificación para la traducción de <i>Her question resolved itself into</i></p>

		<p><i>a request for the time, though this she already knew</i> y se modifica la estructura de la oración original, al reemplazar el pronombre <i>her</i> por el pronombre personal átono en español <i>lo</i>.</p>
<p>He whistled tunelessly his one air. (Squeakers's mate, p. 11)</p> <p><i>Air, old-fashioned.</i> (A simple tune which can be easily recognized and remembered. Collins Dictionary)</p>	<p>Él siguió silbando la única canción que se sabía.</p>	<p><i>Tunelessly</i>, una palabra de poco uso en el inglés actual según el BNC, se omite en la traducción y <i>air</i> se traduce por una generalización.</p>
<p>He growled no protest, but the flinty fire from his eyes and the heat of his suppressed breath, hissing between his bared fangs, revealed to Scrammy that in this contest, despite the axe, his one hand was a serious handicap. (Scrammy 'and, p. 38)</p>	<p>No gruñó ni ladró, pero le dio a entender que, en esa contienda, a pesar del hacha, el que tuviera una única mano suponía una importante desventaja. Y se lo dijo con los ojos, que despedían un fulgor acerado, y con el ardor de su respiración entrecortada, sibilante al proyectarse entre los colmillos que había dejado al descubierto.</p>	<p>Aquí se cambia de forma radical la estructura de la oración. <i>But the flinty fire from his eyes and the heat of his suppressed breath, hissing between his bared fangs</i>, se incorpora como una oración aparte, que recurre a la amplificación para su traducción, en lugar de como un inciso entre comas tal y como lo hace el texto original. Asimismo, <i>no protest</i> se omite en la traducción y en cambio se incorpora <i>ni ladró</i>.</p>
<p>There was no one else in sight, and in nervous fear she asked the bagman if this was Gooriabba siding. It was nine miles further, he told her. (Billy Skywonkie, p. 44)</p>	<p>No había nadie más a la vista, y con un temor intranquilo le preguntó al representante comercial si acaso se encontraban en el apeadero de Gooriabba. Él le dijo que aquello estaba a catorce kilómetros y medio de distancia.</p>	<p>Aquí se respeta la sintaxis del fragmento original excepto en el caso de <i>It was nine miles further, he told her</i>. <i>Bagman</i> se traduce como una adaptación (<i>representante comercial</i> es una de las acepciones de <i>bagman</i>, aunque si se considera el contexto es probable que se refiera a un sinónimo de <i>swagman</i>). También se emplea la adaptación para <i>siding</i> y <i>miles</i>.</p>
<p>The coat was too long in the sleeve, and wrinkled across the back with his bush slouch. There was that wonderful margin of loose</p>	<p>Las mangas del abrigo le quedaban demasiado largas y en la espalda se le formaba una arruga que marcaba aún más la</p>	<p>Aquí se respeta la estructura del texto original. Para <i>bush</i> se utiliza una amplificación y para <i>slouch</i> una descripción. En el caso</p>

<p>shirt between waistcoat and trousers, which all swagger bushies affect. (Billy Skywonkie, p. 45)</p> <p>Swagger. A swagman, an itinerant worker, esp. one in search of employment, who carries a swag; a tramp. Australian National Dictionary)</p>	<p>manera en que dejaba caer los hombros, tan característica de esas regiones. Luego estaba ese asombroso trozo de camisa suelta entre el chaleco y los pantalones, que parecía propia de los jornaleros del monte.</p>	<p>de las prendas de vestir se emplea la adaptación; para <i>Swagger</i>, la generalización; y para <i>bushies</i>, la adaptación.</p>
<p>Yes, he was from Gooriabba Station, and had come to meet a young "piece" from Sydney, who had not come. (Billy Skywonkie, p. 45)</p> <p>Piece. <i>Colloquial</i> (a woman, considered as a sex object. Macquarie Dictionary)</p>	<p>Sí, era de la hacienda de Gooriabba y había venido a buscar a una «pieza» joven procedente de Sídney, pero no había llegado.</p>	<p>Aquí se respeta la estructura y puntuación del texto original. Se utiliza la técnica de calco para el sustantivo coloquial <i>piece</i>.</p>
<p>"Stinkin' Roger!" he yelled. In bush parlance this was equal to emphatic disbelief. (Billy Skywonkie, p. 48)</p> <p>Stinking Roger. The strongly aromatic, tall, annual, American herb <i>Tagetes minuta</i> (fam. Asteraceae), naturalized in e. mainland Aust. Australian National Dictionary)</p>	<p>—¡Eres un sucio! —gritó.</p> <p>En la jerga de los hombres del monte, esa expresión venía a decir que no se creía nada.</p>	<p>El fragmento original se redistribuye en dos párrafos en la traducción. <i>Stinkin' Roger</i> se traduce por una creación discursiva. Para el sustantivo formal <i>parlance</i> se emplea la adaptación y para <i>bush</i> la amplificación. Se recurre a la transposición para <i>this was equal to emphatic disbelief</i>.</p>